

Zmluva o spolupráci

č. 207/2014

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „Zmluva“)

medzi

Názov: Bratislavské kultúrne a informačné stredisko
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021 795 358
Bankové spojenie: IBAN: SK05 0900 0000 0050 2800 1024
SWIFT: GIBASKBX
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len „BKIS“)

Bratislavské kultúrne a informačné stredisko, BRATISLAVA	
Dňa: 22-10-2014	
Podpis: 2015	Príj. číslo: A23
Vyhotovuje: P. A.	Príj. číslo: 10

a

Názov: Japonské veľvyslanectvo v Bratislave
Právna forma: Zastupiteľský orgán Japonska
Sídlo: Hlavné námestie 2, 813 27 Bratislava
IČO: 36063649
Bankové spojenie: Unicreditbank Číslo účtu: 1330446077/1111,
IBAN : SK1211110000001330446077
Konajúci osobou: Štatutárny zástupca Mr. Masahiro Katamoto, zástupca vedúceho misie Veľvyslanectva Japonska v SR.

(ďalej aj ako „Spoluorganizátor“)

(BKIS a Spoluorganizátor ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Rok 2014 nesie názov Rok výmen medzi krajinami V4 a Japonskom, v rámci ktorého sa koná Mesiac japonskej kultúry v Bratislave. Spolupráca s japonskými umelcami prostredníctvom Japonského veľvyslanectva prispeje k medzinárodnej spolupráci medzi SR a Japonskom a podporí cestovný ruch a kultúru v hlavnom meste.

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní podujatia s názvom **Predstavenie tradičných tancov zo súostrovia Rjúkjú**, ktoré sa uskutoční dňa 28.10.2014 o 19:00 hod. v Mestskom divadle P. O. Hviezdoslava v Bratislave (ďalej ako „MDPOH“) (ďalej len „Podujatie“). Program podujatia tvorí prílohu č. 1 (ďalej len „Podujatie“).
- 1.2. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že vstup pre verejnosť na Podujatie je po zakúpení vstupenky v cene 7,00 EUR, študenti a dôchodcovia 5,00 EUR.

2. Závazky zmluvných strán

2.1. BKIS sa v súvislosti s Podujatím zaväzuje:

- 2.1.1. zabezpečiť priestor MD POH pre Podujatie;
- 2.1.2. zabezpečiť všetky potrebné služby s prípravou a realizáciou Podujatia najmä:
 - službu prevádzkového dispečera
 - služby v šatniach v počte 4 osoby
 - produkčný pracovník
 - usporiadateľskú službu v počte 2 osoby;
 - zabezpečiť zdravotnícku hliadku
- 2.1.3. technicky zabezpečiť MDPOH na Podujatie;
- 2.1.4. splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
- 2.1.5. zabezpečiť predpredaj vstupeniek v sieti Ticketportal SK, s. r. o. (ďalej len „**Ticketportal**“) a ich predaj na mieste v deň predstavenia v pokladni MDPOH jednu hodinu pred jeho začiatkom;
- 2.1.6. nahlásiť Podujatie na SOZA a uhradiť licenčné poplatky;
- 2.1.7. zabezpečiť propagáciu Podujatia na web stránke www.bkis.sk a v rámci mesačného programu MDPOH.

2.2. Spoluorganizátor sa v súvislosti s Podujatím zaväzuje:

- 2.2.1. zabezpečiť a garantovať program Podujatia a účasť účinkujúcich vrátane uhradenia ich honorárov a všetkých nákladov súvisiacich s ich vystúpením;
- 2.2.2. zabezpečiť grafický návrh plagátu k Podujatiu a dodať ho v elektronickej podobe na odsúhlasenie do BKIS do termínu 10.10.2014; Spoluorganizátor sa zaväzuje, že vysporiadal všetky a akékoľvek autorské práva k propagačnému materiál podľa predchádzajúcej vety;
- 2.2.3. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na Podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 18 ods. 2 (resp. § 63 ods. 2) autorského zákona č. 618/2003 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa Spoluorganizátor zaväzuje, že je oprávnený udeliť BKIS licenciu podľa predchádzajúcej vety;
- 2.2.4. zabezpečiť na svoje náklady propagáciu Podujatia aj prostredníctvom dohody s umelcami o poskytnutí ich rozhovorov, v ktorých budú propagovať Podujatie pre masmédiá;
- 2.2.5. dodať BKIS fotografie za účelom propagácie Podujatia, pričom sa Spoluorganizátor zaväzuje vyhlásením, že je oprávnený predmetné fotografie použiť na daný účel bez ďalších finančných nárokov; v prípade nepravdivosti tohto vyhlásenia, teda v prípade, že použitie predmetných fotografií prostredníctvom BKIS bude neoprávnené, zodpovedá Spoluorganizátor BKIS v plnom rozsahu za vzniknutú škodu;
- 2.2.6. vo všetkých propagačných materiáloch k Podujatiu zabezpečiť umiestnenie loga mesta Bratislava, BKIS a MDPOH;

- 2.2.7. zodpovedať v súvislosti s Podujatím za dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva a z práva na ochranu osobnosti, za prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo z práva na ochranu osobnosti budú v súvislosti s Podujatím porušené, inak sa zaväzuje nahradiť BKIS všetku škodu a náklady ktoré mu v súvislosti s riadnym nesplnením tohto záväzku zo strany Spoluorganizátora vzniknú;
- 2.2.8. uhradiť dohodnutý podiel technicko- prevádzkových nákladov na Podujatí v dohodnutej výške 604,80 EUR na základe faktúry BKIS v lehote do 14 dní od uskutočnenia Podujatia;

3. Finančné podmienky

- 3.1. Náklady plynúce z bodu 2.1 znáša BKIS a náklady plynúce z bodu 2.2 znáša Spoluorganizátor, pokiaľ ďalej v Zmluve nie je dohodnuté inak.
- 3.2. Celá tržba z predaja vstupeniek patrí BKIS.

4. Zodpovednosť za škodu

- 4.1. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkolvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s Podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním Spoluorganizátora jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.
- 4.2. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú na Podujatí zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb v súvislosti s Podujatím.

5. Vyššia moc

- 5.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

6. Záverečné ustanovenia

- 5.2. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 5.3. V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 5.4. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú t.j. do 28. októbra 2014. Zmluva nadobúda platnosť v deň podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom povinného zverejnenia podpísanej zmluvy.
- 5.5. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.6. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 5.7. V prípade, že daktorá spolupracujúca strana zistí prekážky plnenia na svojej strane, neodkladne informuje druhú stranu o problémoch plnenia a vyvinie iniciatívu na vzájomné rokovanie.
- 5.8. V prípade zrušenia predstavenia bude vstupné za predané vstupenky na podujatie vrátené.
- 5.9. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 5.10. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 5.11. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene Spoluorganizátora sa zaväzuje, že je oprávnená podpísať túto Zmluvu a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa tejto Zmluvy.
- 5.12. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

v Bratislave, dňa. 23. 10. 2014

"podpísané"

.....

Ing. Vladimír Grežo
riaditeľ BKIS

"podpísané"

.....

Mr. Masahiro Katamoto,
zástupca vedúceho misie
Veľvyslanectva Japonska v SR

PROGRAM PREDSTAVENIA TRADIČNÝCH TANCOV ZO SÚOSTROVIA RJÚKJÚ

ktorý sa uskutoční dňa 28.10.2014 o 19:00 hod. v MD POH

1. Jocutake (typický príklad tanca prezentovaného počas sviatkov a festivalov)
2. Tačiucuši (tradičný chlapčenský tanec s vejárom)
3. Kadžadefú (tanec prezentovaný na kráľovskom dvore rjúkjúského krala)
4. Kočo no mai (tanec zobrazujúci v kvetoch šantiaceho motýľa)
5. Mirukumunari (tradičný tanec vďaka za bohatú úrodu)
6. Asatojajunta (okinavská ľudová pieseň doprevádzaná tancom)
7. Mamidoma
8. Kuiča (tanec do kruhu)

PRESTÁVKA

9. Hanagusuku (nový originálny tanec s použitím vejára)
10. Hanagusa buši (tanec zamilovaného dievčaťa)
11. Adžian bito (zmes okinavských a iných ázijských melódií doprevádzaných tancom s typickým okinavským vejárom)
12. Kačaši (tanec, do ktorého bude vytvané I publikum, aby sa pripojilo)
13. Šaima uta (záverečná pieseň ospevujúca krásy okinavského mora a prírody)